

| | | |
|----|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia angielska |
| 2. | Wydział | Wydział Humanistyczny |
| 3. | Cykl rozpoczęcia | 2019/2020 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia | studia pierwszego stopnia |
| 5. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna |

Moduł kształcenia: Przedmiot do wyboru 3 (translacja)

Kod modułu: 02-FA-KJ-S1-PW3-T-6

1. Liczba punktów ECTS: 7

| 2. Zakładane efekty uczenia się modułu | | | |
|--|---|-------------------------------|--------------------------------|
| kod | opis | efekty uczenia się kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| KJ-S1-PW3-T_K_1 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje krytycznej oceny własnych kompetencji i wyznacza ścieżki własnego rozwoju i kształcenia | FA1_K01 | 4 |
| KJ-S1-PW3-T_U_1 | potrafi pozyskać różnorodne informacje o różnym stopniu złożoności oraz systematyzować je stosując metody interpretacji właściwych dla przekładu artystycznego | FA1_U01 | 4 |
| KJ-S1-PW3-T_U_2 | potrafi pozyskać różnorodne informacje o różnym stopniu złożoności oraz systematyzować je stosując metody interpretacji właściwych dla przekładu artystycznego | FA1_U04 | 3 |
| KJ-S1-PW3-T_U_3 | potrafi wnikliwie zinterpretować tekst poetycki i / lub prozatorski i / lub dramatyczny w jego kontekście kulturowo-literackim w celu wyodrębnienia znaczeń, które należy zachować w przekładzie, oraz uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu | FA1_U07 | 5 |
| KJ-S1-PW3-T_W_1 | zna podstawową terminologię w języku angielskim z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa | FA1_W03 | 4 |
| KJ-S1-PW3-T_W_2 | zna metody analizy i interpretacji w przekładoznawstwie oraz zna główne teorie przekładu pisemnego, podejścia metodologiczne i strategię przekładu artystycznego | FA1_W09 FA1_W11 FA1_W15 | 4 3 4 |

| 3. Opis modułu | |
|----------------|--|
| Opis | Celem zajęć w tym module jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami i terminologią kluczową dla zagadnień przekładu artystycznego. Zaprezentowanie elementów składowych procesu tłumaczenia oraz sposobów i strategii tłumaczenia tekstów poetyckich i / lub prozatorskich i / lub dramatycznych. Przedstawienie warsztatu tłumacza. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi warsztatu tłumacza (glosariuszy, słowników itp.), |

| | |
|--------------------------|--|
| | umiejętności krytyczno-literackiej analizy tekstu oryginału i przekładu, umiejętności praktycznego zastosowania wiedzy przekładoznawczej przy rozwiązywaniu problemów translatorskich, umiejętności oceny i korekty tłumaczenia. |
| Wymagania wstępne | Zaliczenie modułu Przekład tekstów użytkowych i literackich |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu | | | |
|--|---------------------------------|--|--|
| kod | nazwa (typ) | opis | efekty uczenia się modułu |
| KJ-S1-PW3-T_w_1 | Praca pisemna | Ocena studenta na podstawie pracy pisemnej. | KJ-S1-PW3-T_K_1, KJ-S1-PW3-T_U_1, KJ-S1-PW3-T_U_2, KJ-S1-PW3-T_U_3, KJ-S1-PW3-T_W_1, KJ-S1-PW3-T_W_2 |
| KJ-S1-PW3-T_w_2 | Rozmowa kontrolna (opcjonalnie) | Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych. | KJ-S1-PW3-T_K_1, KJ-S1-PW3-T_U_1, KJ-S1-PW3-T_U_2, KJ-S1-PW3-T_U_3, KJ-S1-PW3-T_W_1, KJ-S1-PW3-T_W_2 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć | | | | | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|--|----------------------|--|----------------------|--|
| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| KJ-S1-PW3-T_fs_1 | wykład | Wykład problemowy | 15 | Samodzielna lektura tekstów stanowiących rozszerzenie problematyki wykładu. | 15 | KJ-S1-PW3-T_w_1 |
| KJ-S1-PW3-T_fs_2 | ćwiczenia | Zajęcia prowadzone są z użyciem poniższych metod: 1.słowne (opis, wyjaśnienie, prezentacja) 2.praktycznego działania (przekład konkretnego tekstu) | 60 | Przygotowanie się do pracy pisemnej, udział w konsultacjach. Przygotowanie się do ćwiczeń w drodze lektury zadanych wcześniej tekstów teoretycznych. Przygotowanie się do dyskusji na forum grupy według wyznaczonych wcześniej zagadnień Samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia | 85 | KJ-S1-PW3-T_w_1, KJ-S1-PW3-T_w_2 |